

TRANSLATING AMERICA

THE CIRCULATION OF NARRATIVES, COMMODITIES, AND IDEAS BETWEEN ITALY, EUROPE, AND THE UNITED STATES

Edited by

Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia Di Loreto,
and Marco Mariano



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Table Of Contents

Introduction	11
--------------------	----

*PART 1. Trading America:
Circulation of Identities, Goods and Cultural Practices*

MARIO CORONA Re-Translating America's Words: A View from Beyond	25
--	----

EVA-SABINE ZEHELEIN Fun in the Cup: From the Italian Espresso Bar to the Globalized "Starbucks Experience"	49
--	----

SIMONA SANGIORGI Disneyland in Europe: Or, How to Translate "Cultural Chernobyl" into Cultural Shock "Therapy"	65
--	----

GIANNA FUSCO Mainscreening America: Cultural Translation in US TV Series	79
--	----

ALESSANDRO CLERICUZIO The Foreign Route of Tennessee Williams's <i>A Streetcar Named Desire</i> , 1949–2009	95
---	----

FRANCESCA DE LUCIA <i>La linea della palma</i> in Brooklyn: Sicily and Sicilian America in Alberto Lattuada's <i>Mafioso</i>	113
--	-----

PART 2. Re-Writing Stories Across the Media

ELIZABETH MADDOCK DILLON

Coloniality, Performance, Translation:
The Embodied Public Sphere in Early America 129

VALERIO MASSIMO DE ANGELIS

Left in Translation: Mirror Images of Italy and America in the
Italian TV Version of Nathaniel Hawthorne's *The Marble Faun*..... 151

PAOLA LORETO

The Transformation of Wilderness from the Aesthetic
of the Sublime to the Aesthetic of Life: *Into the Wild*
as a Palimpsest of the American Myth of Nature 171

FRANCESCO PONTUALE

The Eternal Frame: Photographs, Fiction, and Falling Men in
Don DeLillo and Jonathan Safran Foer 185

STEFANIA PORCELLI

In the Shadow of the Holocaust: Art Spiegelman's
Representation of Trauma in the Comic-Book Form 199

PAOLO SIMONETTI

Translating Comics into Literature and Vice Versa: Intersections
between Comics and Non-Graphic Narratives in the United States 217

PART 3. Language and Translation Between the US and Italy

MARINA CAMBONI

A Never-Finished Job: Translating H.D.'s *Trilogy* into Italian 241

ELISABETTA MARINO

Translating with an Accent: The Importance of Sound, Orality
and History in the Works of Italian American Women Poets 255

CINZIA SCARPINO

Between God(fathers) and Good(fellas): To Kill, To Slur,
To Eat in Tony Soprano's Words 267

PART 4. Political and Cultural Models Across the Atlantic

MATTEO BATTISTINI

"Let Trade Be as Free as Air:" The "Liberal" American
Revolution and the Early State-Building 285

GABRIELE ROSSO

A Conservative Translation of European Classical Liberalism:
William Graham Sumner's Thought
in Late Nineteenth-Century America 301

STEFANO LUCONI

The Ethnic Press and the Translation of the US Political System
for Italian Immigrants in the United States, 1924–1941 317

CATHERINE COLLOMP

Against the Stream: American-European Transnational
Contacts During the Nazi Years. A Labor Perspective 333

FULVIO ORSITTO

Translating Italian Americanness in Martin Scorsese's *GoodFellas* 349

Contributors 365

Index of Names 371